

『大乘起信論』 漢英・英漢對照索引

吉 田 宏 哲

ま え が き

『大乘起信論』の佛教思想史上に占める位置の重要性についてはいまさら論ずる必要はないであろう。これはこの論が梵藏の原典を缺くにも拘わらず、夙に鈴木大拙による直譯によって世界に紹介されていることから推測し得る。また、この論には華嚴宗の法藏等による注釋があり、中國佛教史上の役割も見逃すことは出来ない。一方、眞言宗にとってはこの論の注釋書である『釋摩訶衍論』を弘法大師が極めて重視したという事實が指摘されなければならない。

すなわち、弘法大師教學の研究にとって『釋摩訶衍論』の研究は不可欠であり、その『釋摩訶衍論』は『大乘起信論』の注釋書であるから、大師教學研究にとって『大乘起信論』研究は必須であるということである。

筆者は大正大學大學院修士課程での演習で數年前からこの論をとりあげ、これを、故、Y. HAKEDA 博士の英譯『The Awakening of Faith』と比較對照しつつ読み進んだ。そしてこの演習の過程で漢英、英漢の語彙索引ができたので、これを整理して『佛教文化論集』に掲載して頂き、研究者の便に資したいと願した。

なお、この索引作成のもとになっている資料は眞諦譯『大乘起信論』（大正藏32卷 pp 575b~583b）及び Y. S. HAKEDA 譯『The Awakening of Faith』（Columbia Uni. Press. 1967 New York）である。

おわりになったが、本索引作成にあたって、この仕事を手傳ってくれた大正大學大學院人文科學研究科の學生諸君の名を記し、あわせて謝意を表す。綜合佛教研究所研究員・眞言學智山研究室副手 佐藤俊哉、博士課程 元山公壽、小林慶昭、修士課程の多數の諸君。

『大乘起信論』 漢英・英漢對照索引

ア

- ア (ル)
 有 580a apper 75
 580a predicate 75
 580c develop 82
ア ソウ ギ コウ
 阿僧祇劫 581b aeon 87
 583b long periods of time 104
ア ミ ダ ブツ
 阿彌陀佛 583a Amitābha Buddha 102
ア ラ カン
 阿羅漢 578b arhat 57
ア リ ヤ シキ
 阿梨耶識 576b, 577b Storehouse Consciousness 36, 47
ア (ウ)
 値 578c, 580b, 583a meet 61, 81, 102
アイシャ リ (ス)
 相捨離 576c separable 41
アイ
 愛 577a liking 44
アイギヨウ
 愛敬 580c love and respect 84
アイジヤク
 愛著 582b increase one's attachment 98
アイゼン
 愛染 578c indulgence in passion 60

アカ (ス)		
明	580a	understand clearly 75
	580a	make clear 76
アク		
惡	582c	wrong 99
アクインネン		
惡因緣	580c	unfavorable circumstance 82
アクゴウ		
惡業	575c	evil karma 26
アクゴツシヨウ		
惡業障	582a	hindered by the evil karma 94
アクシユ		
惡趣	581a	evil state of existence 85
アクドウ		
惡道	583a	evil state of existence 102
アクホウ		
惡法	580c	evil 84
アクキ		
惡鬼	582c	evildemon 99
アツク		
惡口	581c	slander 94
アマネ (ク)		
普	583b	extend 104
アヤマ (ル)		
謬	575b	mistake 25
アラワ (ス)		
顯	576a	reveal 34
	576b	make clear 35
アラワ (レル)		
現	579c	appear 71
アウレ (ム)		
慰	582c	pity 101

イ

イ (ル)		
入	576c	come in 42
	577a, 578c, 579c, 579c,	enter into 46, 61, 71, 72,
	579c, 580b, 583a, 583a	73, 79, 102, 103
	577c	to into 52
	577c	advance 52
	578b	attain 60
	581a	entrance 85
	581a	join 85

- 582a absorb into 97
- 583b obtain 104
- イ ソウ オウ
已相應 579a already united (with suchness) 64
- イ オソ
畏 畏ルの項を見よ
- イ
異 576b defferent 36
- 576b, 576c change 38, 40
- 576c difference 40
- イ ソウ
異相 576b (with) different mark 35
- 577a, 577b nonidentity 45, 46
- イ ル イ
異類 575c different types of people 26
- 579c unenlightened being 70
- イ コト
異 異ナルの項を見よ
- イ (スル)
違 577c stray 53
- 577c deviate 53
- イ
意 577b mind (manas) 47
- 577b, 579a mind 47, 63
- 583a incline to 102
- イ クン ジョウ
意熏習 578b permeation into mind 59
- イ シ キ
意識 577b, 577b, 579a consciousness (vijñāna) 47, 49, 63
- 577b differentiating consciousness (vijñāna) 49
- イ オモ
謂 謂ウの項を見よ
- イ タ (ル)
至 583a reach 103
- イ タ (ル)
到 575c reach 30
- イ チ
一 576b identical 36
- 577a oneness 43
- イ チ イ グ ソウ
一異俱相 576b both with a single and with defferent marks simulta-
neously 35

イチエン
 一演 575c once preach 26
 イチギョウザンマイ
 一行三昧 582b samadhi of one movement 97
 イチホツカイ
 一法界 576a, 577c, 577c one world of reality 32, 50, 52
 イチネン
 一念 576b in an instant 39
 581b instant of thought 89
 イチネンノコロ
 一念頃 581b instant of thought 87
 イチネンソウノウエ
 一念相應慧 581b wisdom united with in an instant of thought 89
 イチミ
 一味 579a one flavor 65
 イツサイシユチ
 一切種智 581b, 581b all-embracing knowledge 89, 90
 イツサイチ
 一切智 581c all-embracing knowledge 92
 イツサイホウ
 一切法 576b all states of existence 36
 580c all things 83
 イウシン
 一心 576a, 576c, 579b, 581b one mind 31, 42, 67, 90
 イツウ
 一相 576b with a single mark 35
 576b one (without any second, i.e., the absolute) aspect 37
 580c one 82
 582b oneness 97
 イト(ウ)
 厭 578b, 578b, 578c loathe 58, 59, 61
 イマ
 今 583b now 104
 インドウ
 引導 580b guide 79
 イン
 因 575c, 577a cause 30, 44
 576c by 41
 576c, 578a, 578c primary cause 42, 55, 60
 インクンジュウキヨウ
 因熏習鏡 576c mirror, influencing, serving as the primary cause
 42
 インゴンケンゴン
 因言遣言 576a word is used to put an end to words 33
 インザ
 因地 579b stage of Bodhisattvahood 67

インネン
 因緣 575b reason for writing 24
 575c reason 26
 577b cause and condition 46
 578b, 583a primary cause and coordinating cause 58, 101
 578b (be) possessed with 58
 578c, 580c, 583a primary and coordinating causes 61, 83,
 101
 583a strength 102
 インネンシヨウメツ
 因緣生滅 582a causally conditioned phenomena (samsara) 95
 インネンソウソウ
 因緣總相 575b main reason 25
 インネンブン
 因緣分 575c reason for writing 28
 イン
 因 因ルの項を見よ
 イン
 姪 581c commit adultery 94

ウ

ウ
 有 580b being 79
 ウイノホウ
 有爲之法 582c conditioned phenomena 100
 ウシン
 有身 582c physical existence of living being 100
 ウシン
 有信 578b believer 60
 ウソウ
 有相 576a with mark 34
 ウムグソウ
 有無俱相 576b both with and without marks simultaneously 35
 ウロノゴウ
 有漏之業 581a outflowing evil karma 85
 ウ
 有 有ルの項を見よ
 ウ(ク)
 受 583b undergo 104
 ウケ
 憂悔 582c sorrow and remorse 99
 ウシナ(ウ)
 失 580c lose 83
 ウン
 雲 582c cloud 100

エ

衣服 ^{エ フク} 578a cloth 56

依 ^エ 576c by 41

576c because 41

581b rely on 87

依止 ^{エ ジ} 578a support 55

依 ^エ 依ルの項を見よ

廻向 ^{エ コウ} 581c extend the merit 93

582a direct all the merits 95

583a direct 102

得 ^{エ (ル)} 575c obtain 26

577b have 48

583a be able to 102

583b gain 104

壊 ^エ 576c, 576c, 583a destroy 41, 42, 101

獲 ^{エ (ル)} 583b 104 (英訳ナシ)

慧 ^エ 581b wisdom 89

穢汚 ^{エ オ} 582c filthy thing 100

永 ^{エイ ナガ} 永クの項を見よ

益 ^{エキ} 579b benefit 68

圓音 ^{エン トン} 575c perfect voice 26

遠縁 ^{エン エン} 578b remote cause 62

縁 ^{エン} 575c, 577a condition 26, 44

576c, 578a, 578b, 578c coordinating cause 42, 55, 60, 62

577a superimposing 45

580c favorable circumstance 82

エンタツジエウキョウ

緣熏習鏡 576c

mirror, influencing, serving as coordinating cause

42

エンソウ

緣相 577c

object 53

エン

イト

厭 厭ウの項を見よ, 厭の項を見よ

オン

オ

オウサ

應作 583a

what should be done 101

オウジン

應身 579b, 579c

transformation-body (Nirmanakaya) 69, 70

オコ(ス)

起

575b, 578b, 579a give rise to 23, 58, 64

575b awaken 24

577a, 577a, 577b, 577b, 578a, 582b develop 44, 45, 47,

48, 57, 99

577b, 578a emerge 47, 56

577b, 580a, 582a arise (from) 49, 75, 96

578c come into being 60

580c cultivate 83

582b become 98

582c turn 99

オコ(ス)

起

582c be 100

582c rise up 100

582c make 101

583a bring forth 102

オコ(ス)

發

580c cultivate 82

オソ(ル)

畏

581a (be) afraid of 86

583a fear 102

オソレ(ル)

懼

583a fear 102

オナジ

同

576b identity 37

578b	uniform	60
オモ (ウ) 思	583a	reflect upon 103
オモ (ウ) 謂	580a	think 76
オモム (ク) 趣	578b	advance to 59
オンジョウ 音聲	582c	sound 100
オンケ 怨家	578c	enemy 62
オンジキ 飲食	582b	drinks and foods 98
オンリ 遠離	575c, 581c	free oneself from 26, 94
	576b	far away 39
	576c, 577c, 582c, 583a	free from 42, 51, 99, 102
	581a	leave 86
	581c	keep oneself away from 94
	582a	purge 94
	582b, 582c, 582c	keep oneself far away from 98, 99, 100
	583a	put far away from oneself 103
オンリホウ 遠離法	578b	teachings to free oneself 58
オン 厭	580b	loathe 81
オンブ 厭求	578b	loathing and aspiration 58
オンブノシン 厭苦之心	578c	loathing for suffering 61
オンイト 厭	厭ウの項を見よ	

力

カ 火	582a	fire 96
カシヨウ 火性	578c	fire nature 61
カヒ 火	火の項を見よ	
カクソウ 可見相	580a	take as a being 75
カセツ 可説	576a	can be spoken of 34

- ^{カネン}
 可念 576a can be thought of 34
 579b predicate 67
^カ
 果 575c, 577a effect 30, 45
 577a result 44
^{カウ}
 果報 580b retribution 81
^カ
 過 575c error 26
 578b more numerous than 60
 581c offense 94
 583a fault 101
 583b superior to 103
^コ
 過去 577b, 581a, 582b, 582c, 583b past 48, 85, 98, 100, 104
^{コクオン}
 過去久遠 582a far distant past 94
^{カウシヤ}
 過恒沙 578b more numerous than the sands of the Ganges 60
 579b outnumbering the sands of the Ganges 66
^{カ(リル)}
 假 578c resort to 61
^{ガキ}
 瓦器 577a, 577b pottery 45, 46
^ガ
 我 577b I 49
 579a self 65
 579c bias 74
^{ガケン}
 我見 578c belief in the existence of atman 60
 579c biased view 74
 582b perverse view that atman is real 99
^{ガシヨ}
 我所 577b mine 49
^{ガシン}
 我心 582c my mind 101
^{ガマン}
 我慢 582a arrogant 97
 582b arrogance 98
^ガ ^{ワレ}
 我 我の項を見よ

ガ	臥	583a	lying	101
カイモン	戒門	581c	precept	93
カイ	海	575b	sea	23
カイジ	開示	581b	reveal	90
カイドウ	開導	581b	guide	87
カイ	懷	581c	harbor	94
カイ	迴	メダラ	迴スの項を見よ	
ガイ	害	583b	injure	104
カエツ (テ)	還	580a	in turn	77
カク	覺	576b, 576b, 577a	enlightenment	37, 38, 43
		576b	enlighten	38
		577a	awareness	45
		577b	(be) aware of	48
		577b	realize	50
カク	覺	582a	remember	96
カクカン	覺觀	582c	view on enlightenment	99
カク ギ	覺義	576b	aspect of enlightenment	37
カクシヨウ	覺性	576c, 577c	enlightenment	41, 43
カクシヨウギ	覺照義	576c	reflect image	42
カクタイ	覺體	576c	essence of enlightenment	42
カクタイソウ	覺體相	576c	characteristic of the essence of enlightenment	42
カク チ	覺知	576b	become aware	38
		582c	aware	100
カク	覺	サト	覺ルの項を見よ	
カク	獲	エ	獲ルの項を見よ	
ガク	學	580c	imitation	82
		583a	learn	102

- 583b study 104
- カツ 渴 582b thirsty 98
- カナ (ウ) 稱 581b correspond 90
- カンノウ 堪能 580b develop 80
- 583a capacity and without faltering 101
- カンニン 堪任 575b keep firm hold upon 25
- 581c able 93
- カン 觀 575c encourage 26
- カンジョウ 勸請 580c beseech 84
- 582a beseech the Buddha 95
- カンギ 歡喜 581c joyful 93
- カン 觀 575c, 582a, 582c, 583a clear observation (vipaśyanā) 26, 95, 100, 101
- 576b perceive 39
- 580c, 583a meditate 83, 102
- 582c observe 100
- カンサツ 觀察 577b~c practicing contemplation 50
- 579c observe 73
- 582a observe and examine 96
- 582b observant 98
- 583a reflect upon 101
- 583b reflect on 104
- カンサツガクダン 觀察學斷 577c (having) completed and severed[their deluded thoughts] 53
- カンチ 觀智 576b insight 38
- カンシュリヤクブン 勸修利益分 583a encouragement of practice and the benefits there of 103

ガンシヨク
顔色 582b color of one's face 98

ガン
願 582c vow 101

583a wish 102

ガンブ
願求 581c seek after 92

583a wish 102

ガンリキ
願力 581a force of the vow 85

ガン ネガ
願 願ウの項を見よ

キ

キ
木 578c wood 61

キソク
氣息 582a breathing 96

キヒツ
危逼 581c grave danger 93

キ
起 577a emerge 43

577c arise 50

578b, 583a rising 58, 101

579a mutable 66

579b give rise to 67

581b appear 89

キアク
起惡 576b (be) wrong 38

キゴツソウ
起業相 577a aspect of giving rise to karma 45

キソウ
起相 577c mark of rising 53

キマツ
起滅 581b appear and disappear 89

キ おこ
起 起スの項を見よ

キ
鬼 582a demon 94

キジン
鬼神 582b evil Tempter 97

582c wicked spirit 99

キ
飢 582b hungry 98

喜 578c 582b joy 61 98
 毀 579b destroy 68 70
 毀謗 583b slander 104
 毀譽 582a honor or dishonor 94
 綺語 581c utter exaggerated speech 94
 聞^(ク) 578b hear 62
 579c hearing 74
 580c, 581a, 581b, 583a hear 75, 86, 90, 103
 歸 580b return to 79
 歸順 580c return 83
 歸命 575b take refuge in 23
 讒嫌 581c slander 94
 欺 581c cheating 94
 義 575b, 575c, 575c, 575c, 576a, meaning 25, 27, 27, 28, 31,
 576a, 576c, 578c, 580a 31, 41, 61, 75
 575c, 576c, 576c significance 28, 42, 42
 576a, 576b, 577a, 577a, 582a aspect 34, 43, 43, 95
 577a, 582b, 583a reason 46, 98, 102
 577b, 577c, 577c, 578a, 578b, 582a, 582a mean 48, 50, 52,
 55, 95, 95
 583b principle 104
 疑 575b 582c doubt 23 99
 疑惑 582a skeptical 97
 來 581c come 93
 給使 578c servant 62
 去 579c go away 71
 虛 582a in vain 94

キヨ ギ
 虚偽 577b unreal 48
キヨウドウ
 驚動 582c startle 100
キヨウレツシン
 狭劣心 583a narrow and inferior-mind 101
キヨウセツ
 經説 580b view given in the scripture 78
キヨウ
 經 經ルの項を見よ
キヨウ
 教 580b instruction 81
キヨウレイ
 教令 580c instruction 82
キヨウガイ
 境界 576a, 577b, 577b, 579c, 580a, object 33, 42, 58, 48, 72,
 581a, 581a, 581b, 582a, 582b 75, 87, 87, 90, 96, 97
 576b sphere 36
 576c condition 41
 577b, 577b, 577c, 578a, 578b, world of object 47, 48, 53,
 579a, 582a 55, 58, 66, 96
 577c circumstance 53
 577c range of mental activity 54
 579b, 581a, 581a world 68, 87, 87
 581b object of the senses and the mind 90
 582c, 583a realm 99, 103
キヨウガイシヨ
 境界處 582c place 99
キヨウガイソウ
 境界相 577a, 582a world of object 44, 96
 582a characteristic of the world (lakshana) 95
キヨウガイノシヨウ
 境界之性 578b nature of manifesting itself 59
 (但し、この訳語に関してはHaketa英訳P 60に注がある。)
キヨウマン
 憍慢 582c arrogance 99
キヨウ
 鏡 576c, 577b, 581c mirror 42, 48, 91
ギョウシン
 仰信 583b reverently believe in 104
ギョウ
 行 575c deed 26

580b discipline 80
 580c, 581c, 583a practice 83, 94, 103
 583a walking 101
ギョウエン
 行緣 578b performance 62
ギョウジャ
 行者 582b he who practices[“cessation”] 98
ギョウ
 形 582b form 97
ギョウシキ
 形色 582a form or color 96
ギョウソウ
 形相 576c particular form 41
 579c form or mark
ギョウ
 樂 581c joy 92
ギョウグ
 樂求 578b aspire for 58
 578b, 578c seek bliss in 59, 61
ギョウシュウ
 樂集 580c joyful accumulation 82
ギョウソウ
 樂相 579c attribute of bliss 70
ギョウ ねが らく
 樂 樂ウ 樂の項を見よ

ク

クオン
 久遠 578b after a long time 62
 578b over a long period of time 58
 580b far distant past 82
クシュウ
 久習 582a long period of practice 96
クドク
 功德 575b excellence 23
 575b, 576c, 578a, 579a, excellent quality 23, 441, 65, 65,
 579b, 579b, 580a, 581b, 67, 70, 76, 89, 92, 103, 104, 104,
 581c, 583b, 583b, 583b, 104
 583b
 582a meritorious act 94

- クハイ 休廢 582a abandon these practices 95
 582b lapse into negligence 98
- クキョウ 究竟 575b, 580a final 25, 75
 576a in the final sense 34
 578c ultimately 61
 579c perfect
 580b entirety 78
 580b completely 79
 581a attain 84
 581a final analysis 84
 583a in the end 103
- クキョウカク 究竟覺 576b, 576b final enlightenment 38, 39
- クギョウチ 究竟地 5796 final stage 69
- クギョウリ 究竟離 577c liberate completely 52
 577c free oneself completely 52
- クギョウメツ 究竟滅 578a final cessation 55
- クヨウ 供養 580b serve 81
 580b, 580c, 580c, 580c, 581b, honor 82, 82, 82, 84, 87,
 581c, 583a 92, 102
- ク 苦 575b, 578a, 578b, 578b, 580b, suffering 25, 57, 57, 58, 81,
 580c, 581a, 582a, 582c, 582c 82, 86, 94, 100, 100
 577a anxiety (duhkha) 44
 582c misery 100
- クノウ 苦惱 582c, 583b suffering 101, 104
- クラク 苦樂 577a pleasure and pain 45
 577b pain pleasure 48
 582a suffering or joy 94